

以赛亚书第三十二章译文对照

【赛三十二 1】

〔**和合本**〕「看哪，必有一王凭公义行政，必有首领藉公平掌权。」

〔**吕振中译**〕「看吧，有一个王凭公义而作王，有官长按公平而作官，」

〔**新译本**〕「看哪！必有一王凭公义执政，必有众领袖按公平治理。」

〔**现代译本**〕「有一天，将有以正义掌权的国王和以公平治国的领袖出现，」

〔**当代译本**〕「看哪！有一位按公义施政的君王来了。他的诸侯也是秉公行义的。」

〔**文理本**〕「将有一王以义而王、牧伯以公为治、」

〔**思高译本**〕「看哪！有个君王将秉义为王，王侯也将秉公执政。」

〔**牧灵译本**〕「有位君王将以正义统治，王侯们也秉公为政。」

【赛三十二 2】

〔**和合本**〕「必有一人像避风所和避暴雨的隐密处，又像河流在干旱之地，像大盘石的影子在疲乏之地。」

〔**吕振中译**〕「个个就都像避风所和隐匿处、让人可避风雨，都像水沟在干透了之地，像大岩石的影子在人疲乏之地。」

〔**新译本**〕「必有一人像避风所，和避暴雨的隐密处，像干旱之地的溪水，又像疲乏之地的大盘石的阴影。」

〔**现代译本**〕「他们个个像避风港、躲雨洞，像沙漠中的泉源，荒野里遮荫的巨石。」

〔**当代译本**〕「他们就像让人躲避狂风暴雨的地方，又像荒漠中的溪流，旱烈之地遮荫的大盘石。」

〔**文理本**〕「其人若逃狂风之所、若避暴雨之区、若川流之水、在旱干之处、若巨盘之荫、在困人之地、」

〔**思高译本**〕「个个将如避风的处所，避雨的遮盖，如荒漠中的水流，如旱干地上巨石的荫影。」

〔**牧灵译本**〕「他们每个人都似狂风中的藏身处，暴风雨中的避难所，又像旱地中的一条溪流，荒野里岩石的荫影。」

【赛三十二 3】

〔**和合本**〕「那能看的人，眼不再昏迷；能听的人，耳必得听闻。」

〔**吕振中译**〕「那时那能看的人、其眼必不再昏蒙；那能听的人、其耳必然倾听。」

〔**新译本**〕「那时，能看见事物者的眼睛，必不再昏暗；能听到事物者的耳朵，必然倾听。」

〔**现代译本**〕「他们的耳目要为人民张开。」

〔当代译本〕「那时候，以色列人的眼睛不再迷蒙，耳朵也能听见。」

〔文理本〕「见者目不瞽、听者耳必聪、」

〔思高译本〕「看得见的眼睛不再蒙眬，听得见的耳朵必将倾听。」

〔牧灵译本〕「那些能看见的眼睛将不再昏盲；那些能听见的耳朵将更加灵敏。」

【赛三十二 4】

〔和合本〕「冒失人的心，必明白知识；结巴人的舌，必说话通快。」

〔吕振中译〕「性急之人的心必明白知识，结吧人的舌头必说话流利而清楚。」

〔新译本〕「性急者的心必明白知识，口吃者的舌头必说话清楚。」

〔现代译本〕「他们对人民不再厌烦，却要以同情的心行事，讲话不再吞吞吐吐。」

〔当代译本〕「急躁的人懂得明辨真理，口吃的人说话也清楚流利。」

〔文理本〕「心躁者通乎知识、口吃者畅于言辞、」

〔思高译本〕「急躁人的心将会体味智识，口吃者的舌将会畅于言谈。」

〔牧灵译本〕「急躁冒失的人将明智行事；口吃的人会清晰地说话，毫不结巴。」

【赛三十二 5】

〔和合本〕「愚顽人不再称为高明，吝啬人不再称为大方。」

〔吕振中译〕「愚顽人不再叫做高明，棍徒也不再称为大方。」

〔新译本〕「愚顽人不再被称为高尚，恶棍也不再被称为大方。」

〔现代译本〕「不再有人以愚拙为高尚，也没有人称小人为君子。」

〔当代译本〕「愚昧人不会再被称为权贵，也没有人再认为恶棍是阔绰的了，」

〔文理本〕「愚鲁者不复称高明、慳吝者不复称慷慨、」

〔思高译本〕「愚昧的人不再叫作贵人，奸险的人必再称为绅士，」

〔牧灵译本〕「人们不再把愚笨的人看成高贵，把奸诈的视为了不起。」

【赛三十二 6】

〔和合本〕「因为愚顽人必说愚顽话，心里想作罪孽，惯行褻渎的事，说错谬的话攻击耶和華，使饥饿的人无食可吃，使口渴的人无水可喝。」

〔吕振中译〕「因为愚顽人讲愚顽，他心里图谋着〔传统：行〕奸恶，去行褻渎神的事，说错谬的话讲论永恒主，使饥饿的人肚子空空，使口渴的人无所可喝。」

〔新译本〕「因为愚顽人说的是愚顽话，他心里所想的是罪孽，惯行褻渎神的事，说错谬的话攻击耶和華，使饥饿的人仍空着肚子，使口渴的人仍无水可喝。」

〔现代译本〕「愚拙的人讲话没有意义，专想做坏事；他的一言一行都侮辱上主。他从不给饥饿的人饭吃，不给口渴的人水喝。」

〔当代译本〕「因为愚昧人只会说荒谬的话，他的心倾向罪恶，他多行不义，以荒诞的话顶撞主；他

又使人捱饥抵饿。」

〔文理本〕「盖愚鲁者出言愚昧、心怀妄为、致行邪僻、谬言以逆耶和華、使饥者枵腹、渴者绝饮、」

〔思高译本〕「因为愚昧的人出言愚昧，心怀邪僻，肆意作恶，发表亵渎上主的谬论，使饥者枵腹，使渴者绝饮。」

〔牧灵译本〕「因为愚昧的人说愚蠢的话，他的意念行为都是邪恶；他发表谬论亵渎雅威；他让饥饿的人没有东西吃；口渴的人没有水喝。」

【赛三十二 7】

〔和合本〕「吝啬人所用的法子 是恶的，他图谋恶计，用谎言毁灭谦卑人；穷乏人讲公理的时候，他也是这样行。」

〔吕振中译〕「棍徒——他的棍术是坏事；他筹划着恶计，用虚假的甘言蜜语去毁灭困苦人，而竟在贫穷人讲公理之时。」

〔新译本〕「至于恶棍，他的手段是邪恶的，他图谋恶计，用虚假的言语毁灭困苦的人，即使在穷乏人讲公理的时候，他也是这样。」

〔现代译本〕「狡猾的人专做坏事；他用诡诈剥削穷苦人；他撒谎，使贫困的人得不到应得的权利。」

〔当代译本〕「无赖恶棍的计谋都是险毒的，他们用诡计，用说诬捏的话去陷害那些困苦的人，虽然穷乏的人说的有道理，但也逃不过他们。」

〔文理本〕「慳吝之徒、其术邪恶、其谋诡譎、以谎言灭卑者、害正言之贫人、」

〔思高译本〕「奸险者的手段毒辣，只筹划恶计，用谎言毁灭卑微的人，在穷人的案件上颠倒曲直；」

〔牧灵译本〕「奸人的作为同样邪恶，他用谎言对付贫困的人，拒绝需求者的正当要求。」

【赛三十二 8】

〔和合本〕「高明人却谋高明事，在高明事上也必永存。」

〔吕振中译〕「但高尚人却筹划着高尚的事，他对于高尚的事必永久支持着。」

〔新译本〕「高尚的人却筹谋高尚的事，他也必坚持这些高尚的事。」

〔现代译本〕「但高尚的人做高尚的事；他对高尚的事始终支持。」

〔当代译本〕「高尚的人决策行事都是高尚的，所以，他们一定永远站立得稳。」

〔文理本〕「惟高明者所谋高明、恒处高明、」

〔思高译本〕「但是贵人策划高贵的事，他常以高贵行事。」

〔牧灵译本〕「但是心地高尚的人，思想光明磊落，行为无可指责。」

【赛三十二 9】

〔和合本〕「安逸的妇女啊，起来听我的声音；无虑的女子啊，侧耳听我的言语。」

〔吕振中译〕「安逸的妇女阿，起来听我的声音哦；漫不在乎的女子阿，侧耳听我所说的话哦。」

〔新译本〕「安逸的妇女啊！你们要起来，听我的声音；无忧无虑的女子啊！你们要侧耳听我的话。」

〔现代译本〕「无忧无虑、过着安逸生活的妇女们哪！要留心听我的话。」

〔当代译本〕「你们这些养尊处优、无忧无虑的妇女啊！留心听我的话吧。」

〔文理本〕「尔安逸之妇欤、起听我声、尔无虑之女欤、倾听我言、」

〔思高译本〕「图安逸的妇女们，起来，请听我的声音！无忧的女子们，请倾听我的言语！」

〔牧灵译本〕「起来，安逸的妇女，听我的声音；无忧无虑的女子，注意我的话。」

【赛三十二 10】

〔和合本〕「无虑的女子啊，再过一年多，必受骚扰；因为无葡萄可摘，无果子（或作“禾稼”）可收。」

〔吕振中译〕「漫不在乎的女人哪，再过一年零几天，你就必战抖了；因为葡萄之割取必断绝，果子必收成不来。」

〔新译本〕「无忧无虑的女子啊！再过一年多，你们就必受困扰，因为没有葡萄可摘，收禾稼的日子也没有来。」

〔现代译本〕「现在你们也许满足；但明年这时候，你们要失望了，因为你们没有可收成的葡萄。」

〔当代译本〕「无忧无虑的女子啊，再过大概一年的时间，你们就要受到骚扰。那时再没有葡萄可以采摘，也没有果子可以收取。」

〔文理本〕「历有年余、无虑之妇、必将惊扰、因葡萄无所获、谷实无可收、」

〔思高译本〕「稍过年余，你们无忧的女子必受惊扰，因为葡萄没有收获，谷粒一无收成。」

〔牧灵译本〕「再过一年多，无忧无虑的女子，你们就会受到惊扰，因为没有葡萄可采取，没有谷粒可收。」

【赛三十二 11】

〔和合本〕「安逸的妇女啊，要战兢；无虑的女子啊，要受骚扰，脱去衣服，赤着身体，腰束麻布。」

〔吕振中译〕「安逸的女人哪，震颤哦！漫不在乎的女人哪，战抖哦！脱下衣服，赤着身子，把麻布束腰哦！」

〔新译本〕「安逸的妇女啊！你们要受震惊。无忧无虑的女子啊！你们要受困扰了，脱去衣服，赤着身子，以麻布束腰吧。」

〔现代译本〕「你们一向无忧无虑，过着安逸的生活；现在要恐慌了。你们要脱下衣服，用破布束腰。」

〔当代译本〕「你们这些养尊处优、无忧无虑的妇女啊！你们都要受到骚扰。脱光衣服，束上麻衣，捶胸大哭吧！」

〔文理本〕「安逸之妇、尔其战栗、无虑之女、尔其惊扰、解衣裸体、腰束以麻、」

〔思高译本〕「安逸的妇女们！你们必将颤抖；无忧的女子们！你们必受惊扰；你们脱光衣服，腰间缠上麻布罢！」

〔牧灵译本〕「颤抖吧！图享安逸的妇女；惊扰吧！无忧无虑的女子。脱光你们的衣服，腰间束上粗麻的苦衣。」

【赛三十二 12】

〔和合本〕「她们必为美好的田地和多结果的葡萄树捶胸哀哭。」

〔吕振中译〕「为可喜爱的田地捶胸，为多结果子的葡萄园号咷哦！」

〔新译本〕「你们要为美好的田地和多结果子的葡萄树捶胸哀哭。」

〔现代译本〕「你们要捶胸哀伤，因为肥沃的农场和果园都毁灭了。」

〔当代译本〕「因为你们那些美好的田地和多产的葡萄树都没有了。」

〔文理本〕「将因嘉美之田畴、繁实之葡萄、而椎厥胸、」

〔思高译本〕「你们必要为了肥沃的田地，为了结实的葡萄园而捶胸，」

〔牧灵译本〕「为了这丰美的田地，这多产的葡萄园，锤打你们的胸膛，放声大哭吧！」

【赛三十二 13】

〔和合本〕「荆棘蒺藜必长在我百姓的地上，又长在欢乐的城中和一切快乐的房屋上。」

〔吕振中译〕「为我人民的土地、那长着荆棘和蒺藜的！为了欢跃的都市中一切娱乐的院落哀哭哦！」

〔新译本〕「也为那些在我子民的土地上长起来的荆棘和蒺藜而哀哭，为那欢乐的城和所有快乐的房屋，也是这样。」

〔现代译本〕「在我子民的地上，将长满荆棘和蒺藜。你们要为从前欢乐的家庭和繁荣的城市哀哭。」

〔当代译本〕「我的子民所住的土地上，所有欢乐的城邑和快乐的民居，都长满了荆棘和蒺藜；」

〔文理本〕「我民之田、欢娱之邑、喜乐之第、遍生荆棘蒺藜、」

〔思高译本〕「为了我百姓生满荆棘和蒺藜的土地，为了所有的娱乐家园，为了欢欣的城市而悲伤，」

〔牧灵译本〕「为了我子民的地上长满的荆棘和蒺藜，也为了所有喜乐的家庭和欢欣的城市。」

【赛三十二 14】

〔和合本〕「因为宫殿必被撇下，多民的城必被离弃；山冈望楼永为洞穴，作野驴所喜乐的，为羊群的草场。」

〔吕振中译〕「因为宫堡必被丢弃，热闹的城市必被撇下，山冈（或译：俄裴勒）和守望楼必永为洞穴（传统加：永永远远），做野驴的娱乐所，羊群的牧场；」

〔新译本〕「因为宫殿必被丢弃，热闹的城市也被撇下，山冈和守望楼必永远成为洞穴，作了野驴喜欢的地方和羊群的草场。」

〔现代译本〕「王宫将荒废，热闹的城市人烟断绝。要塞和堡垒永远成为野兽的洞穴。野驴在那里戏耍；羊群在那里吃草。」

〔当代译本〕「王宫和繁荣的城邑都已荒废，山冈和守望台永远成为野兽的洞穴，变为野驴乐居之地、羊群歇息之所。」

〔文理本〕「宫阙荒凉、邑众离散、山庄戍楼、永为窟穴、野驴悦其地、群畜牧其间、」

〔思高译本〕「因为宫阙已荒废，喧扰的城市已荒凉，敖斐耳和巴罕永远成了废墟，成了野驴喜乐的 地带，成了羊群的牧场。」

〔**牧灵译本**〕「因为宫殿已被遗弃，吵闹的城市已成为荒地，这碉堡和高塔永远化成了废墟，成为野驴喜爱之地，羊群觅食之所。」

【赛三十二 15】

〔**和合本**〕「等到圣灵从上浇灌我们，旷野就变为肥田，肥田看如树林。」

〔**吕振中译**〕「等到圣灵从高处倾注于我们，旷野就变为园地，园地就被看为树林了。」

〔**新译本**〕「等到圣灵从高处倾倒在我們身上，旷野变为肥田，肥田被看为树林的时候，」

〔**现代译本**〕「但是神要再次差遣他的灵来到我们当中。荒芜的土地将成为肥田；肥田成为茂林。」

〔**当代译本**〕「直等到圣灵从上面浇灌下来，那时候荒野要变为肥沃的田园，活像大树林。」

〔**文理本**〕「迨神自上临我、旷野变为良田、良田称为丛林、」

〔**思高译本**〕「及至神自上倾注在我们身上，荒野将变为田园，田园将变为丛林；」

〔**牧灵译本**〕「直到圣神从天上倾注于我们，然后旷野会变成田园，而这田园将覆盖整个世界。」

【赛三十二 16】

〔**和合本**〕「那时，公平要居在旷野，公义要居在肥田。」

〔**吕振中译**〕「那时公平必居于旷野，公义必住在园地里。」

〔**新译本**〕「公平就必居在旷野中，公义必住在肥田里。」

〔**现代译本**〕「处处有正义，有公道。」

〔**当代译本**〕「那时候，荒野和肥沃的田园都满有公平和正义。」

〔**文理本**〕「正直处于旷野、公义居于良田、」

〔**思高译本**〕「公平将居于荒野，正义将住在田园。」

〔**牧灵译本**〕「公平必要在旷野扎营，正义必要在田园居住。」

【赛三十二 17】

〔**和合本**〕「公义的果效必是平安，公义的效验必是平稳，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「那时公义的果效必是平安兴隆；公平的效验必是（**传统：公义宁静和**）安稳到永远。」

〔**新译本**〕「公义的果效必是平安，公义的效验必是平静与安稳，直到永远。」

〔**现代译本**〕「因为人人行为正直；他们将永远安居乐业。」

〔**当代译本**〕「公义所带来的是平安，公义的结果是永远的平稳和安宁。」

〔**文理本**〕「义之功乃和、义之效乃安与信、迄于永世、」

〔**思高译本**〕「正义的功效是和平，公平的硕果是永恒的宁静和安全。」

〔**牧灵译本**〕「正义会带来和平；正义的硕果是永久的宁静和安全。」

【赛三十二 18】

〔**和合本**〕「我的百姓必住在平安的居所，安稳的住处，平静的安歇所。」

〔吕振中译〕「那时我的人民必住在平安的庄舍，安然无惧之住处，优游自得的安居所，」

〔新译本〕「那时，我的子民必住在平安的居所，安稳的住处，不受骚扰的安息之处。」

〔现代译本〕「神子民的家稳妥安全，无忧无虑。」

〔当代译本〕「于是，我的子民都要住在平安的地方、安稳的住处、安憩的所在。」

〔文理本〕「我民将居绥安之宅、稳固之室、清静憩息之所、」

〔思高译本〕「我的百姓将住安谧的寓所，安全的宅第，清静憩息之所，」

〔牧灵译本〕「我的子民一定会住在宁逸的地方，静谧的所在和安稳的去处。」

【赛三十二 19】

〔和合本〕「但要降冰雹打倒树林，城必全然拆平。」

〔吕振中译〕「虽则树林都完全倒下来（传统：树林下来时必降雹），京城都必全毁为平地。」

〔新译本〕「但在敌人的国土中，必有冰雹降下，打倒他们的树林，他们的城必被夷平。」

〔现代译本〕「（但是冰雹将降在林中；城被拆毁！）」

〔当代译本〕「此外，冰雹要降下来摧毁兵马如林的亚述，他们的城邑也要全数荡平。」

〔文理本〕「维彼丛林、必雨雹而摧之、维彼城邑、必尽毁而下之、」

〔思高译本〕「纵然丛林全被摧毁，京城全被荡平。」

〔牧灵译本〕「而城堡化为虚无，森林也被冰雹击毁。」

【赛三十二 20】

〔和合本〕「你们在各水边撒种、牧放牛驴的有福了。」

〔吕振中译〕「有福阿，你们在各水边撒种的，使牛驴脚踏遍地的！」

〔新译本〕「你们这些在各水边撒种，又使牛驴随意走动的，是多么有福啊！」

〔现代译本〕「那在水边耕种、可以放心让牛和驴在草场上吃草的人多么幸福啊！」

〔当代译本〕「你们却可以在河边撒种，还可以自由地牧放牛驴，那是多么有福啊！」

〔文理本〕「尔曹播种诸水之滨、驱牛驴于彼者、福矣、」

〔思高译本〕「你们播种于多水之滨；使牛驴任意走动的人，是有福的。」

〔牧灵译本〕「你们在水边之地撒种，自在地放牧牛和驴，是多么有福呀！」